

Porównanie tłumaczeń Amosa 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Smagałem was śniecią i pleśnią,* gdy rosły wasze ogrody i winnice. Wasze drzewa, figowe i oliwne,** pożerała (szarańcza) gazam ,*** jednak nie nawróciliście się do Mnie – oświadczenie JAHWE. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Smagałem was śniecią i pleśnią, gdy rosły wasze ogrody i winnice. Wasze drzewa — figowe i oliwne — pożerała szarańcza, jednak nie nawróciliście się do Mnie — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dotknąłem was suszą i pleśnią. Gdy obfitowały wasze ogrody, winnice, sady figowe i drzewa oliwne przynosiły owoc, gąsienice to pożarły, a jednak nie nawróciliście się do mnie, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uderzyłem was suszą i rdzą; obfitość, którą przynosiły ogrody wasze, i winnice wasze, i figowe sady wasze, i oliwnice wasze, gąsienice pożarły, a wszakżeście się nie nawrócili do mnie, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Karałem was wiatrem palącym i suszą, mnóstwo ogrodów waszych i winnic waszych; oliwnice wasze i figownice wasze pożerała gąsienica: a nie wróciliście się do mnie, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Karałem was zwarzeniem i śniecią zbóż; liczne ogrody wasze i winnice, figowce i oliwki zjadła szarańcza; ale do Mnie nie powróciliście - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Smagałem was posuchą i rdzą, spustoszyłem wasze ogrody i wasze winnice, i szarańcza pożarła wasze drzewa figowe i oliwne, a jednak nie nawróciliście się do mnie - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chociaż razilem was rdzą i pleśnią, a wasze ogrody i winnice, figowce i oliwki zjadła szarańcza, to jednak nie powróciliście do Mnie – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dotknąłem wasze zboża rdzą i śniecią, sprawilem, że uschły wasze ogrody i winnice, a drzewa figowe i oliwne obgryzła szarańcza. Lecz wy nie powróciliście do Mnie - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dotknąłem wasze zboże rdzą i śniecią, pozwoliłem uschnąć waszym ogrodom i waszym winnicom, wasze drzewa figowe i oliwne zniszczyła szarańcza; a jednak nie nawróciliście się do mnie - mówi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я побив вас спаленням і жовтухою. Ви помножили ваші городи, ваші виноградники і ваші фігові дерева і гусениця пожерла ваші оливкові дерева. І ані так ви не повернулися до Мене, говорить Господь.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Uderzyłem was śniecią i rdzą, chrząszcz pochłonał pełnię

¹⁾ <x>50 28:22</x>; <x>110 8:37</x>

²⁾ <x>50 28:39</x>

³⁾ gazam, גָּזָם, l. gąsienica, zob. <x>360 1:4</x>.

	dynamiczny	Gdańska	ogrodów winnic, sadów figowych i oliwników; a jednak nie nawróciliście się do Mnie – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Poraziłem was spiekotą i rdzą. Pomnażały się wam sady i winnice, lecz wasze drzewa figowe i wasze drzewa oliwne pożerała gąsienica; mimo to nie wróciliście do mnie – brzmi wypowiedź JAHWE.